

Max Aub y sus editores en francés. Estrategias editoriales aubianas allende las fronteras del español

Federico Gerhardt¹

Resumen: La biografía de Max Aub se encuentra determinada por los movimientos migratorios ligados a sucesos traumáticos del siglo XX, principalmente la Primera y Segunda Guerra Mundial, y la Guerra Civil española. Esta trayectoria vital incide en la producción literaria de Max Aub, no solo en el plano temático, donde el exilio ocupa un lugar destacado en vastas zonas de su extensa obra, sino también en otro aspecto fundamental al que el propio autor daba un lugar destacado: la edición de sus textos.

El presente artículo analiza la relación entre Max Aub y sus editores en francés, y reconstruye la historia de la edición de sus libros traducidos a ese idioma, en el contexto más amplio de la trayectoria editorial del autor. El abordaje se realiza a partir de la lectura del epistolario del autor con agentes del campo editorial francés, conservados en el archivo de la Fundación Max Aub.

Palabras clave: Max Aub; exilio; edición; traducción; editores en francés.

Abstract: Max Aub's biography is determined by the migratory movements linked to traumatic events of the twentieth century, mainly the First and Second World Wars and the Spanish Civil War. This vital path affects Max Aub's literary production, not only thematically, being exile prominent in large parts of his extensive work, but also another essential aspect that the author gave great importance to: the publication of his texts. This article analyzes the relationship

1 Profesor en Letras. Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria – Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (Universidad Nacional de La Plata-Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata (Argentina). E-mail: federicogerhardt@gmail.com.

between Max Aub and his publishers in French, and traces his books publication history translated into that language, in the broader context of the author's publishing history. The approach is based on reading the author's correspondence with agents of the French publishing field, preserved in the archives of the "Fundación Max Aub".

Keywords: Max Aub; exile; edition; translation; French publishers.

Exilio, edición y traducción en Max Aub

Como es repetido en los pasajes introductorios de gran parte de los abordajes críticos de la obra de Max Aub que tocan en mayor o menor medida su biografía, ésta se encuentra determinada por los movimientos migratorios ligados a sucesos traumáticos del siglo XX, principalmente la Primera y Segunda Guerra Mundial, y la Guerra Civil española: en la infancia abandona su Francia natal con su familia en 1914 por su origen alemán, luego debe marcharse de España en 1939 por su militancia republicana, es recluido en campos franceses por su supuesto comunismo y su ascendencia judía, y en 1942 logra escapar para establecerse en México hasta su muerte². Esta trayectoria vital repercute en la producción literaria de Max Aub, no solo en el plano temático, donde el exilio ocupa un lugar destacado en vastas zonas de su extensa obra, sino también en otro aspecto fundamental al que el propio autor daba un lugar destacado, a saber: la edición de sus textos.³

En 1925, Max Aub publicó su primer libro, *Los poemas cotidianos*, en los que recogía su producción poética de los años 1921 y 1922, precedida por el prólogo del prestigioso crítico Enrique Díez-Canedo, figura decisiva en la inserción de Aub en la red de relaciones entre agentes del campo literario

2 Si bien por el momento no parece haber una investigación exhaustiva y documentada sobre la vida de Max Aub, lo que podría considerarse una biografía de tipo anglosajón, puede encontrarse información importante en trabajos abocados a un empeño de este tipo, como los de PRATS RIVELLES (1978), GONZÁLEZ SANCHÍS (1998) y SOLDEVILA DURANTE (2003: 11-72), así como por los trabajos de Gérard Malgat, Juan Rodríguez y Manuel Aznar Soler, incluidos en el libro *Max Aub en el laberinto del siglo XX*, editado por Juan María Calles (2001). Además de los textos autobiográficos escritos por Max Aub en 1943 (AUB, 1998a: solapa delantera) y en 1953 (AUB, 2001: 273-280).

3 El siguiente repaso de la trayectoria editorial de Max Aub constituye un breve resumen de aspectos abordados con mayor profundidad en *Las estrategias editoriales de Max Aub. Ediciones y editores de la obra aubiana (1925-1972)*, texto resultante del proyecto homónimo becado por la Fundación Max Aub (v. nota 1).

español de la época y, más específicamente, en los circuitos de publicación. La tirada, de cincuenta ejemplares, fue solventada por el propio Aub, quien de este modo se inicia en el mundo de la edición, o, más precisamente, de la autoedición en tiradas pequeñas, una práctica corriente entre los escritores de la vanguardia española de la época, que más que el éxito popular —valorado incluso negativamente—, ansiaban la aceptación y el reconocimiento de los círculos intelectuales y minorías cultas a que se hallaban ligados. Esa práctica autoeditorial se extenderá en el tiempo, con contadas excepciones, hasta que la Guerra Civil española, y luego el exilio, marquen un corte en la edición de libros de Max Aub, cuya pluma se aboca a la defensa de la causa republicana y su producción se vuelca en las publicaciones periódicas.

La Guerra Civil española y sus consecuencias inmediatas suponen un paréntesis marcado en la historia de la edición de libros de Max Aub. El 1º de febrero de 1939, Aub cruza la frontera entre España y Francia junto con el equipo de filmación de *Sierra de Teruel*, adaptación cinematográfica escrita por Max Aub a partir de la novela *L'Espoir* de André Malraux, con el fin de captar la atención internacional y conseguir el apoyo de las potencias democráticas occidentales a la causa republicana. Tras el cruce de la frontera, Max Aub se convierte en una más de las víctimas de las políticas represivas del Estado francés, pasando por prisiones y campos de concentración en Francia y el norte de África, odisea que culmina, gracias a gestiones de la diplomacia mexicana, el 1º de octubre de 1942, cuando desembarca en Veracruz y se establece en México. Al año siguiente, la historia de la edición de libros aubianos retoma su curso.

En México, Max Aub reincide en la autoedición de su obra, por medio de, fundamentalmente, dos sellos editoriales, Tezontle y, luego, Joaquín Mortiz, con los cuales se vincula a través de su relación personal con diferentes agentes del campo cultural mexicano, incluyendo a los españoles en el exilio. En este caso, sin embargo, la práctica autoeditorial se encuentra determinada por otras circunstancias, que cabría cifrar en los efectos de la interrupción de las relaciones con la institución literaria, es decir, la medida en que la exclusión del escritor exiliado no es meramente territorial sino que también atañe a sus vínculos con la crítica, las publicaciones especializadas, la academia, las historias de la literatura y el público, todo un entramado en el que la edición de textos desempeña un papel fundamental. En el caso de Aub, ya no se trata del desdén artenovista por el favor del público, sino más bien del divorcio entre el autor y sus lectores a causa del exilio, ya que la censura franquista impedía el encuentro de las obras aubianas con los lectores españoles⁴, circunstancia que empieza a modificarse con dos hechos que coinciden en el mismo año.

4 Al respecto, v. Lluch (2008).

En 1964 se producen dos episodios significativos en la trayectoria editorial de Max Aub. Por una parte, se lleva a cabo la primera edición de un libro suyo en España tras la Guerra Civil. En julio de 1964 se publica *El zopilote y otros cuentos mexicanos*, en el marco de la colección El Puente de la editorial Edhasa, de Barcelona, a partir del diálogo epistolar mantenido entre Max Aub y Guillermo de Torre, director de la colección, exiliado español en Buenos Aires.⁵

Por otra parte, se establece el contacto con la agente literaria Carmen Balcells. El 13 de octubre de 1964, Max Aub envía una carta a Balcells, incitado, según dice, por comentarios de allegados entre los que menciona importantes nombres de la edición en español como Carlos Barral, Jaime Salinas y Joaquín Díez-Canedo. Los dos párrafos centrales, que constituyen el grueso de la misiva, los dedica Aub a los dos objetivos para cuya consecución considera que la agente puede serle útil: edición en España y traducción en el exterior⁶ (2/3/1, 13-X-1964)⁷. El hecho de que Aub pretendiera que Carmen Balcells comenzara a representar sus intereses en estos dos aspectos puede explicarse teniendo en cuenta que al momento de recibir la propuesta del escritor, y en los pocos años que llevaba establecida en solitario en su tarea, Balcells ya había logrado hacerse un nombre en el mundo de la edición en español, y, a partir de su anterior vínculo con Seix-Barral y su estrecha conexión con el editor Carlos Barral, desempeñaba un papel destacado en la entrada de ediciones españolas en el mercado europeo de los derechos de traducción (MORET 2002: 179-233).

Aceptada la propuesta de Aub y convertida Balcells en su agente literaria, la tarea de ésta fue fundamental en la inclusión de obras aubianas en los catálogos de editoriales como, por ejemplo, Lumen y Seix Barral, en los años siguientes. En cambio, y contra lo que podría suponerse, la incidencia de la agente no habría sido tan decisiva en la suerte corrida por el autor en el mercado de los derechos de traducción, la incursión de cuya obra en lenguas como el inglés,

5 La historia de la colección El Puente de Edhasa ha sido abordada en Gerhardt (2012). Particularmente, la historia de la edición de *El zopilote y otros cuentos mexicanos* de Max Aub ha sido analizada con mayor detenimiento en Gerhardt (2009).

6 La carta se halla reproducida en Gerhardt (2009: 42).

7 El código abreviado con que nos referimos al epistolario de Max Aub se corresponde con su "caja/carpeta/epístola". Así, "2/3/1": caja 2/carpeta 3/epístola 1. En cuanto a los contratos de Max Aub (caja 37), se corresponde con su caja/contrato. Cuando la fecha resulta relevante y no se refiere en otra parte del texto, se incluye dentro del paréntesis. En todos los casos, los datos remiten al inventario de fondos del Archivo Max Aub, de la Fundación Max Aub (Segorbe).

el italiano y el alemán, es previa al contacto con Carmen Balcells⁸. Lo mismo cabe afirmar con respecto a la relación de Max Aub con los editores de sus obras en francés, lengua en la que vio la luz su primer libro traducido, de acuerdo con lo que puede observarse en los documentos conservados al respecto.

Max Aub y los editores franceses

Aunque había logrado publicar en 1937 la traducción al francés de *Fábula verde* en Bélgica⁹, Aub tuvo que esperar casi un cuarto de siglo para que se pudieran editar libros suyos en Francia. Tras los más de quince años en que tuvo prohibida la estancia en su país natal –aunque no la visita temporaria –, Max Aub vuelve a Francia en enero de 1959¹⁰ y el 28 de ese mismo mes firma un contrato con la editorial Gallimard para la edición en francés de *Jusep Torres Campalans* (37/3), la biografía de un ficticio pintor cubista publicada el año anterior en México por el sello Tezontle.

En los meses siguientes, acaso como consecuencia de esta misma visita y con el probable objetivo de acercar su obra al lector francés, antes de la edición francesa del *Jusep Torres Campalans*, algunos textos aubianos comenzaron a aparecer en diversas revistas parisinas. En marzo, Aub ve publicados algunos de sus *Crímenes ejemplares* en la *Nouvelle Revue Française*; en abril, su obra teatral *De un tiempo a esta parte* es traducida por André Camp para su aparición en la revista *Europe*; y en mayo, *Les Lettres Françaises* incluye la traducción del artículo “Cervantes el gran inventor”.¹¹

8 La historia de las ediciones españolas de Max Aub, así como la de sus traducciones a las lenguas mencionadas, son analizadas en *Las estrategias editoriales de Max Aub. Ediciones y editores de la obra aubiana (1925-1972)* (v. nota 3).

9 Valencia: Tipografía Moderna, 1932. Traducción al francés: *Fable verte*. Edmond Vandercammen (Trad.). Prefacio de L. P. Thomas. *Les Cahiers du Journal des Poètes*, Bruxelles, 3 abril, 1937.

10 Para un análisis completo de la relación de Max Aub con Francia, y del contexto amplio en que se desarrollan las estrategias editoriales referidas en este apartado, v. Malgat (2007).

11 AUB, Max. Crimes exemplaires. Nora Mitrani (Trad.). *Nouvelle Revue Française*, n. 75, p. 561-563, 1 de marzo de 1959; _____. Il fut un temps. André Camp (Trad.). *Europe*, n. 360, Paris, abril de 1959; y _____. Cervantes le grand inventeur. Alice Arhweiler (Trad.). *Les Lettres Françaises*, pp. 1-6, Paris, 12 de mayo de 1959.

Si bien Max Aub ya tenía relación con el personal de la editorial¹², en el proceso que desemboca en la firma del contrato con Gallimard para la edición del *Jusep Torres Campalans* resultan relevantes, en diferentes medida y forma, dos nombres: Pierre Gascar y André Malraux, con quien Aub mantenía una relación de amistad desde tiempos de la Guerra Civil española. El 6 de agosto de 1958, tras leer la biografía del pintor catalán, Pierre Gascar le pide permiso a Aub para traducirlo al francés y buscar un editor (6/38/4), lo que el autor acepta a vuelta de correo. El 11 del mismo mes, André Malraux acusa recibo de la edición mexicana del *Jusep Torres Campalans* (9/8/28), y a comienzos de octubre ya se comunica con Claude Gallimard, informándole de ello por carta a Aub (9/8/29, 4-X-1958)¹³. A principios del mes siguiente, el proyecto de edición ya se ha presentado a la editorial, según palabras de Pierre Gascar, quien además le comenta al autor que el propio Claude Gallimard se mostró interesado y está esperando las pruebas de la traducción (6/38/6, 6-XI-1958).

Precisamente, las demoras en el trabajo de traducción habrían causado un retraso en la salida del libro, de acuerdo con la respuesta de Gallimard que le llega a Aub a través de Malraux (9/8/35, 6-II-1960). Sin embargo, las dificultades técnicas que implica la edición de una obra que incluye un gran número de ilustraciones constituyeron otro factor determinante. De ahí que, aunque la traducción es entregada en junio de 1959 a la editorial (6/38/11, 11-VI-1959)¹⁴, Monique Grall, de Gallimard, responda a la impaciencia de Aub anunciándole la

12 Hacia fines de 1957, Aub se dirige al escritor Juan Goytisolo para establecer un contacto entre ambos y, además, decirle que le ha gustado su *Juego de manos* (Barcelona: Destino, 1954) y ofrecerse a enviarle los títulos aubianos que quisiera leer (7/4/1, 19-IX-1957). En su respuesta, Goytisolo le comenta que en Gallimard se encarga de una serie de jóvenes novelistas españoles como Cela, Sánchez Ferlosio, Matute, Delibes, etc. Y con respecto a las obras de Aub, dice: “En España recibí y leí con gran interés su trilogía de la guerra. Asimismo, un volumen de cuentos. No conozco lo que ha publicado Ud. después” (7/4/2, 25-XI-1957). Por entonces, Max Aub sólo había publicado, en México, sus primeras tres novelas de *El laberinto mágico*, en Tezontle: *Campo cerrado* (1943), *Campo de sangre* (1945) y *Campo abierto* (1951); y los volúmenes de relatos *No son cuentos* (Tezontle, 1944), *Cuentos ciertos* y *Ciertos cuentos* (Antigua Librería Robredo, 1955).

13 Tal como supone Malgat (2007: 147) e incluso antes, la intervención de Malraux habría sido decisiva en la firma del acuerdo entre Aub y Gallimard.

14 Días después, el 15 de junio de 1959, Pierre Gascar y Alice Arhweiler, su esposa, le avisan a Aub que todo está preparado para la edición francesa del libro. Al mismo tiempo, le sugieren buscar un título más expresivo, que explique mejor la obra (6/38/13). En respuesta a lo cual el autor se limita a proponer “La vie et les ouvres de Jusep Torres Campalans”, alternativa finalmente desechada (6/38/14).

salida del libro hacia mediados de noviembre de 1960 (6/21/5), un retraso algo mayor al informado por Goytisolo: “tu libro saldrá el 1º de octubre en una edición especial reservada a los escritores de honor. Esperamos que obtendrá el éxito que merece” (7/4/8, VI-1960). Conocedor de las reglas del juego editorial, Max Aub responde: “hay que preparar la espontaneidad de los éxitos aunque sólo sea de salida, y el editor dispone y el impresor, el encuadernador, el de la solapa son poseedores de la verdad...” (7/4/9, 27-VII-1960).

Finalmente, *Jusep Torres Campalans* ve la luz pública en febrero de 1961, con una tirada inicial de 2000 ejemplares, que lejos estuvieron de agotarse o, si quiera, venderse de acuerdo con las expectativas, a pesar de la buena acogida de la prensa y las operaciones publicitarias llevadas a cabo por el propio autor y los editores¹⁵. Paralelamente, ya apenas firmado el contrato y luego durante el proceso de edición de *Jusep Torres Campalans*, en el diálogo entre Max Aub y representantes de Gallimard pero también de otras editoriales francesas, surgen diversos proyectos de edición, generalmente por iniciativa del escritor.

A comienzos de 1959, en medio de un clima que se le muestra propicio, con la ya referida aparición de textos suyos en las revistas francesas, Aub va a procurar – valiéndose de la mediación de traductores y amigos – la edición de otros tres libros suyos por dos editoriales parisinas, recogiendo sendas negativas. Por un lado, el 14 de febrero, Robert Marrast informa a Aub acerca de las gestiones que se encuentra llevando adelante con el objetivo de que la editorial Del Duca publique la novela *Las buenas intenciones* y un tomo de cuentos, que, por las fechas, podría ser *Cuentos mexicanos (con pilón)* editado en México por la Imprenta Universitaria en 1959 (9/23/11). Sin embargo, poco después, el 20 de mayo, el propio Marrast le comunica que Pierre de Lescure ha renunciado a su puesto en Del Duca (9/23/13), decisión que repercute en las posibilidades de edición de los textos aubianos. De este modo, la inestable situación interna de la editorial, en el marco de la cual se produce la dimisión de Lescure, de cuya evaluación dependía la edición de los dos volúmenes de Aub, determina el estancamiento y la posterior frustración de ambos proyectos.

Por otro lado, casi al mismo tiempo, *Campo de sangre* es presentado al comité de lectura de Éditions Julliard por Claude Couffon, quien luego informa a Aub de la presentación (4/44/42, 8-III-1959). En mayo de 1959, la novela sigue en estudio en la editorial (4/44/4), situación que se prolonga en el tiempo hasta abortarse definitivamente el proyecto de edición.¹⁶

15 Al respecto, v. Fernández Martínez (1996) y Malgat (2007: 149-152).

16 De acuerdo con unas “Notas acerca del estado de publicación de obras de Max Aub”, que se conservan junto con algunos de sus contratos (37/71), entre fines de 1963 y mediados de 1965 existió la posibilidad de editar *Campo abierto* en Julliard, anotación en la que se

También a comienzos de 1959, Aub reflota un viejo proyecto editorial: la creación de una serie, la Plèiade Espagnole, en el sello Gallimard¹⁷. Esta vez lo acompañan en la empresa Alfonso Reyes y Roger Callois. A este último envía Aub, el 10 de febrero de 1959, un esbozo que incluye la lista de los primeros volúmenes de la colección, con el detalle de los respectivos responsables de cada uno, para someterlo a la consideración de Claude Gallimard (3/29/1). Meses después, Caillois le escribe a Aub para comunicarle que el editor se ha mostrado “bastante dilatorio, por no decir evasivo” con respecto a la propuesta, la cual finalmente no prosperará (3/29/4, 6-V-1959).

En lo que respecta específicamente a las obras escritas por Aub, una vez editado el *Jusep Torres Campalans*, el autor ofrece a Gallimard, en 1961, su novela *La calle de Valverde*, editada en español ese mismo año en México, por la Universidad Veracruzana. El 30 de agosto, Juan Goytisolo le comunica a Aub que al hacer el “calibrage” de la novela la encontraron demasiado larga, es decir, costosa, y que prefieren editar obras más breves (7/4/12). Ante el problema que le plantea Goytisolo, Aub propone una solución que pone en evidencia su afán por lograr que la novela sea editada en Francia, aun cuando ello implique su modificación, lo que también puede advertirse en varias de sus ediciones españolas, en las que acepta las mutilaciones impuestas por la censura franquista con tal de poner sus obras al alcance de sus lectores de la Península¹⁸. Es así que en su respuesta a Goytisolo, Aub le dice que, en caso de que el traductor sea Jean Cassou, Roger Callois o Pierre Gaspar, cualquiera de ellos suprima, de acuerdo con su criterio, cincuenta páginas con lo que no se considere del interés del público francés (7/4/13, 7-IX-1961). Esta solución es desestimada por la editorial, que propone, en cambio, reemplazar *La calle de Valverde* con *Las buenas*

acota: “Hablar con Pierre Javet [del comité editorial]”. Si bien el documento no está fechado, cabe ubicarlo en el periodo señalado, de acuerdo con los datos que en él se incluyen: figura el contrato con Mondadori para la edición en italiano del primer tomo de la *Historia de la literatura española*, firmado el 3 de diciembre de 1963 (37/22), pero no el de *Nouvelles de la Guerre d’Espagne*, firmado con Gallimard el 30 de abril de 1965 (37/28). Con respecto a este último título, el documento consigna que la obra está en examen, todavía “sin noticias”.

17 El 5 de abril de 1940, Aub registra en sus diarios un allanamiento de las fuerzas de seguridad francesas en su domicilio en París: “Los papeles: abren la cómoda: el cajón de arriba, el cajón de abajo; no tocan el de enmedio, que es el que contenía mis originales. Recogen una carta de [Juan] Negrín referente a la publicación de ‘Los Clásicos Españoles’ por Gallimard [...] Oigo: – ¿Qué hacemos con el español ese? –¿Qué han encontrado? – Una carta de Negrín. – Guárdenlo” (AUB, 1998b: 45).

18 Sobre este particular, v. Lluch (2002 y 2008).

intenciones. Esta otra novela, sin embargo, se encontraba por entonces ya comprometida con Stock, y Robert Marrast ya había emprendido su traducción.

El 24 de marzo de 1961, André Bay, director de la colección Les liens du Monde de la editorial Stock, se pone en contacto con Aub para manifestarle su interés en publicar *Las buenas intenciones* (14/13/2), propuesta aceptada por el autor aproximadamente un mes después (14/13/3, 30-VI-1961). Al mes siguiente, el 11 de julio ambas partes firman el contrato para la edición en francés de la novela (37/14). Hacia fines de 1961, Robert Marrast ya tiene lista la traducción de *Las buenas intenciones*, según le informa por carta del 4 de noviembre (9/23/26). Finalmente, *Les bonnes intentions* es publicada al año siguiente, en 1962.

Un año después, por sugerencia de André Camp, surge en el diálogo epistolar entre Bay y Aub la posibilidad de editar, en lugar de *La calle de Valverde* – como había propuesto el autor –, la novela *Campo del moro* (14/13/10, 14-XI-1963). Pero el 11 de marzo de 1964, ambos títulos son descartados. A su vez, ese mismo año surge otra tentativa de traducción para el penúltimo *Campo* aubiano, cuando Juan Goytisolo lo recomienda a Gallimard (7/4/20, 23-VI-1964), donde se encuentra “en estudio” hasta al menos fin de ese año, sin resultados satisfactorios. En cambio, al año siguiente comienza a concretarse la edición del último libro que Max Aub verá editado en Francia, titulado, precisamente, *Dernières nouvelles de la Guerre d’Espagne*.

El contrato entre Max Aub y Gallimard para la edición de este volumen de relatos fue suscripto el 30 de abril de 1965 (37/28). Sin embargo, las tratativas de Aub para lograr la publicación del libro comienzan mucho antes. En 1961, Max Aub le propone a Goytisolo un libro titulado *La guerra de España* que, luego le aclara, está compuesto por *No son cuentos* más *Cuentos ciertos*, a los que se suman dos relatos más extensos: “La verdadera historia de la muerte de Francisco Franco” y “El remate” (7/4/15, 10-X-1961). Se trata, como el propio Aub le aclara, de una recopilación organizada a partir de un pedido de la editorial Mondadori de Milán¹⁹. Las conversaciones con Gallimard, en principio, parecen estancarse en este punto, lo que lleva a Max Aub a ofrecer el mismo título el 30 de septiembre de 1963 a Stock (14/13/9). Ante la negativa de esta editorial, Aub vuelve sobre Gallimard, a través de consultas a Benoit Massin y Dionys Mascolo (9/34/15, 2-XII-1964). La insistencia logra finalmente reactivar

¹⁹ El 10 de julio de 1961, el editor Arnoldo Mondadori escribe a Max Aub para comunicarle que están estudiando la posibilidad de editar un volumen de cuentos sobre la Guerra Civil bajo el título de *La guerra de España* (10/12/8). Tras acordar las piezas que incluiría el libro, el 3 de noviembre del mismo año, Aub y Mondadori firman el contrato para la edición en italiano de *La guerra de España* y *Manuscrito cuervo* (37/15), texto este último incluido en el conjunto por insistencia del editor. No obstante, la edición nunca llegó a llevarse a cabo.

las tratativas, que ahora sí derivan en la firma del citado contrato. La traducción es encargada nuevamente a Robert Marrast, quien en enero de 1966 le avisa a Max Aub que ha terminado con su tarea (9/23/54). Finalmente, en 1967, es editado el libro bajo el título de *Dernières nouvelles de la Guerre d'Espagne*, el cual no habría sido del agrado de Max Aub²⁰, pero al que se resignó acaso por no demorar más la salida.²¹

Tanto o más dilatadas pero, en cambio, infructuosas resultan las tentativas de Max Aub para lograr llevar a cabo la edición en francés de *La verdadera historia de la muerte de Francisco Franco y otros relatos*, editado en 1960 por Libro Mex editores de México. Ya en 1960, con Couffon de intermediario, el autor había presentado un libro de relatos que incluía el que da título al conjunto, para su consideración por Maurice Nadeau, de Éditions Julliard; en 1961, ante el silencio del editor, Aub presume que el libro yace enterrado en el depósito de Nadeau, tal como le escribe a Couffon por entonces (4/44/7, 9-XI-1961).

Vislumbrando el negativo resultado del silencio de Nadeau, ya el mismo año ofrece *La verdadera historia de la muerte de Francisco Franco y otros relatos* a Dionys Mascolo de Gallimard. Las conversaciones en este caso se extienden hasta mediados de año (9/34/4), tras lo cual se estancan para retomarse recién en 1967. Finalmente, el 12 de abril de 1968, Mascolo le comunica que la decisión al respecto es negativa (9/34/10), a partir de lo cual Aub resuelve intentar publicar el libro en Éditions du Seuil, valiéndose de la mediación del escritor cubano Severo Sarduy, por entonces lector de la editorial francesa. Esta maniobra sobre la que Max Aub informa a su agente Carmen Balcells apenas conocida la negativa de Gallimard (2/3/46, 16-IV-1968), también fracasará en su propósito.²²

20 En carta a Dionys Mascolo, Aub manifiesta su disconformidad con el título, en cuyo lugar preferiría "*La guerre d'Espagne*" o "*Histoire de la guerre d'Espagne*" (9/34/7, 14-III-1965).

21 El volumen compilatorio será reeditado dos años más tarde, en idioma original, es decir, español, por la editorial Monte Ávila de Caracas, bajo el título *Últimos cuentos de la guerra de España*, por contrato firmado el 27 de marzo de 1969.

22 A la lista de textos rechazados y ediciones frustradas cabría agregar la negativa de Flammarion a editar *Campo francés* en 1966, presentada en 1965 por Ruedo Ibérico, de París, que había publicado ese mismo año el original en español, según informe de Balcells a Aub (2/3/16 y 27). De acuerdo con las citadas "Notas acerca del estado de publicación de las obras de Max Aub" otras posibilidades no concretadas habrían sido la *Historia de la literatura española* en Hachette y los *Campos* en Les Editeurs Françaises Reunis (37/71).

Max Aub, agente de sí mismo

La breve reconstrucción de la historia de las ediciones de los libros de Max Aub traducidos al francés, llevada a cabo en las líneas precedentes a partir de la lectura del intercambio epistolar con editores y otros agentes del campo literario y editorial como traductores y críticos, deja ver una activa participación del autor del *Jusep Torres Campalans* en la promoción de sus ediciones en francés, aun en el periodo en que ya cuenta con los servicios de la agencia literaria de Carmen Balcells, cuyo trabajo en este sentido parece desarrollarse más bien en una etapa posterior del proceso como es la liquidación de los derechos de autor, de acuerdo con lo que se desprende de la correspondencia entre el escritor y su agente.

Asimismo, el repaso de estas gestiones de Max Aub en torno a sus obras traducidas o por traducir al francés, revela coincidencias significativas con las estrategias editoriales de Max Aub en España y, fundamentalmente, más tarde, en México, en la medida en que, con pocas excepciones, su vínculo con las editoriales francesas, tanto las que editan sus obras traducidas como las que se resuelven negativamente, se establece a través de su relación personal con diferentes agentes del campo cultural francés, incluyendo también a españoles e hispanoamericanos como Juan Goytisolo o Severo Sarduy.

En 1972, año de su muerte, en un efímero viaje a Madrid, durante la celebración de un homenaje a su figura por parte de las editoriales de la capital española, Max Aub repasaba su trayectoria editorial, desde sus comienzos en 1925. Como resultado, se declaraba sorprendido ante una situación que tilda de “irracional” y que resume del siguiente modo: “los editores madrileños agasajando al editor de sí mismo” (AUB SOLER, 1999: 15). Parafraseando al propio autor, en el ámbito más acotado de sus traducciones y en el más específico aún de las ediciones en francés, podría afirmarse también que, visto lo visto, Max Aub fue el agente de sí mismo.

Referencias bibliográficas

AUB, Max. *Cuerpos presentes*. José Carlos Mainer (Ed.). Segorbe: Fundación Max Aub, 2001.

_____. *Diarios (1939-1972)*. Manuel Aznar Soler (Ed.). Barcelona: Alba Editorial, 1998b.

_____. *San Juan*. Manuel Aznar Soler (Ed.). Valencia: Pretextos, 1998a.

_____ ; SOLER, Amparo. *Homenaje de los editores a Max Aub*. Segorbe: Fundación Max Aub, 1999.

CALLES, Juan María (Ed.). *Max Aub en el laberinto del siglo XX*. Valencia: Biblioteca Valenciana, 2001.

FERNANDEZ MARTÍNEZ, Dolores. In: ALONSO, C (Ed.). *Max Aub y el laberinto español*. Valencia: Ayuntamiento de Valencia, 1996, p. 825-858.

GERHARDT, Federico. Acerca de la edición de *El zopilote y otros cuentos mexicanos* de Max Aub. *El Correo de Euclides. Anuario Científico de la Fundación Max Aub*. n. 4, p. 30-47, 2009.

_____. Todos los puentes El Puente. Una colección en tres épocas. *Olivar. Revista de Literatura y Cultura Españolas*. n. 16, 2012.

GONZÁLEZ SANCHÍS, Miguel. In: AUB, Max. *San Juan*. Manuel Aznar Soler (Ed.). Valencia: Pretextos, 1998a, p. 227-265.

LLUCH PRATS, Javier. Coacciones censorias. Max Aub y los lectores del régimen franquista. *El Correo de Euclides. Anuario Científico de la Fundación Max Aub*. n. 3, p. 34-53, 2008.

_____. Propuesta para una reautorización de Max Aub: *Campo del Moro y Las buenas intenciones*. *Laberintos*. n. 1, p. 33-51, 2002.

MALGAT, Gérard. *Max Aub y Francia o la esperanza traicionada*. Sevilla: Renacimiento, 2007.

MORET, Xavier. *Tiempo de editores. Historia de la edición en España, 1939-1975*. Barcelona: Destino, 2002.

PRATS RIVELLES, Rafael. *Max Aub*. Madrid: Epesa, 1978.

SOLDEVILA DURANTE, Ignacio. *El compromiso de la imaginación. Vida y obra de Max Aub*. Valencia: Biblioteca Valenciana, 2003.

Fondos archivísticos

Fondos documentales del Archivo Max Aub – Fundación Max Aub – Segorbe:

Contratos de Max Aub (Citación: caja/contrato)

Max Aub y Gallimard. *Jusep Torres Campalans*. 37/3.

Max Aub y Libraire Stock. *Las buenas intenciones*. 37/14.

Max Aub y Arnoldo Mondadori Editore. *La guerra de España y Manuscrito cuervo*. 37/15.

Max Aub y Arnoldo Mondadori Editore. *Manual de Historia de la Literatura española*. 37/22.

Max Aub y Gallimard. *Nouvelles de la Guerre d'Espagne*. 37/28.

Notas acerca del estado de publicación de obras de Max Aub. 37/71.

Epistolario de Max Aub (Citación: caja/carpeta)

Max Aub y Carmen Balcells. 2/3.

Max Aub y Claude Gallimard. 3/29.

Max Aub y Claude Couffon. 4/44.

Max Aub y Éditions Gallimard. 6/21.

Max Aub y Pierre Gaspar. 6/38.

Max Aub y Juan Goytisolo. 7/4.

Max Aub y Robert Marrast. 9/23.

Max Aub y Dionys Mascolo. 9/34.

Max Aub y André Malraux. 9/8.

Max Aub y Arnoldo Mondadori. 10/12.

Max Aub y André Bay. 14/13.